



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.19.04 СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: институт филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		3	
Триместр		8	

Лекции		4	
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		4	
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации:		Зачёт 0,2	
Контроль			
Самостоятельная работа		63, 8	

Всего часов: 72 часа

Трудоемкость: 2 зачетных единицы

Разработчик рабочей программы к.ф.н., доцент Новосельцева Л.А.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

- совершенствование компетенций в овладении системой тропов и фигур речи английского языка;
- развитие умений обучающихся в области владения различными функциональными стилями и регистрами речи применительно к переводческой и коммуникативной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- получить представление о понятии «функциональный стиль» и особенностях маркирования различных стилевых форм английского языка;
- сформировать лингвистический кругозор, конкретные умения и навыки, помогающие ориентироваться в выборе аутентичного функционального стиля, в том числе для общения в профессиональной среде и в переводческой деятельности;
- развить умение наблюдать за языковыми фактами, вооружиться методологией системного анализа внешней и внутренней стороны речи, приобрести практические навыки стилистического анализа речевого и текстового дискурса.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках базовой части блока Б1. Дисциплины (модули)

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-5	Знает: - основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков.	Знает: - систему тропов и фигур речи, отличающих различные стилевые регистры английского языка;
	Умеет: - толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач;	Умеет: - перестроить свою речь в соответствии с регистром коммуникации; - продуктивно работать в рамках своей профессиональной деятельности со справочным материалом и разными типами словарей;
	Владеет: - навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий;	Владеет: - системой отличительных особенностей различных функциональных стилей английского языка; - системой макро- и микроанализа иноязычного

		текста;
ПК-5	Знает: - особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения;	Знает: - внешние и внутренние территориальные варианты английского национального лексикона;
	Умеет: - понимать и порождать речь, соответственно регистру общения;	Умеет: - распределить изучаемую лексику по различным литературным и нелитературным классам; - методологией системного анализа внешней и внутренней стороны речи; - избирательно пользоваться английским лексиконом при общении в различной возрастной и социокультурной среде для реализации профессиональных целей;
	Владеет: - навыками выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от регистра общения;	Владеет: - приёмами перевода текстов, представляющих разные функциональные стили английского языка.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения – не реализуется

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1. Слово в стилистике.	18	1	1		16
1.	Тема 1. Стилистика как наука	2				2
2.	Тема 2. Слово и его значение	8	1	1		6
	Раздел II. Функциональные стили	26	1	1		24
3.	Тема 3. Классификация функциональных стилей	8				8
4.	Тема 4. Типы и особенности функциональных стилей	9	1			8
5.	Тема 5. Территориальные, социальные, гендерные и др. стилевые особенности языка.	9		1		8
	Раздел III. Экспрессивные	20	2	2		16

	средства языка.					
6.	Тема 6. Тропы и фигуры речи	10	1	1		8
7.	Тема 7. Системно организованная лексика и фразеология как маркеры стиля	8				8
	Раздел IV.	15.8				15,8
8.	Тема 8. Уровни микро- и макроанализа дискурса	15.8				15.8
9.	<i>Форма отчетности: зачёт</i>	<i>0,2</i>				
10.	Всего	72 ч.	4	4		63,8

Заочная форма обучения – не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация обучающихся проводится в форме теста и реферата с использованием следующих оценочных материалов.

Тест по стилистике

1. What do we define as style?

1. the author's vocabulary
2. the system of literature devices
3. all the totality of the words in the text
4. all the totality of the expressive means of the language

2. We call Linguostylistics

1. the author's abilities to utilize the national vocabulary stock
2. a branch of literature studies
3. the effect of choosing and converting the linguistic means
4. a branch of Linguistics

3. There are 2 tasks of Linguostylistics:

1. to investigate Macro- and Microstylistics of a certain discourse
2. to investigate the style-markers within the sentence or on the lexical level
3. to investigate the inner structure and the semantics of the text
4. to investigate the artistic features of a certain discourse

4. The founder of Stylistics is

1. V.V. Vinogradov
2. M. Riffaterre
3. Ch. Balli
4. I.V. Arnold

5. The principle of identification is based on the comparing of

1. the text elements to the neutral elements
2. the text elements to another functional stylistic pattern
3. the text elements to their translation variants
4. the text elements to the conversational functional type

6. The Stylistic of Decoding was developed in Russian linguistics by

1. V.V. Vinogradov
2. Y.M. Skrebnev
3. A. Achmanova
4. I.V. Arnold

7. Stylistics fall into

1. lexical, phonetic and literature sections
2. grammar, lexical and literature sections
3. phonetic, grammar and lexical sections
4. morphological, phonetic and literature sections

8. The English language was divided into written and spoken English in the

1. 19th century; 2. 20th century; 3. middle-English period; 4. 18th century;
9. The functional styles started to be distinguished in English in the
 1. 19th century; 2. 20th century; 3. middle-English period; 4. 18th century
10. The stylistic functions are realized in the discourse by means of
 1. foregrounding and neutralization
 2. foregrounding and actualization
 3. actualization and neutralization
 4. accumulation and foregrounding
11. The Tropes are mainly
 1. syntagmatic means of the language
 2. paradigmatic means of the language
 3. thematic stylistic devices
 4. grammatic stylistic devices
12. The Colloquial style has got
 1. 5 functional marks
 2. 3 functional marks;
 3. 4 functional marks
 4. 6 functional marks
13. The "Times" is mainly read by the people
 1. who think they rule the country
 2. who don't care who runs the country
 3. who run the country
 4. whose wives help them to run the country
14. The scientific style is represented mainly by
 1. professionalisms and bookish words
 2. terminology and bookish words
 3. archaic and foreign words
 4. neologisms and foreign words
15. How are these word collocations marked in the explanatory dictionaries:
a vital issue, pillars of the society, to pave the way
 1. as colloquialisms; 2. as barbarisms; 3. as clichés; 4. as slang
16. The vertical gradation of the newspaper language means the
 1. changing of the language within a certain edition
 2. variety of the language in different newspapers
 3. differences of the language between daily and Sunday newspapers
 4. novelties in the language daily papers
17. The main features of the Colloquial style are
 1. familiar, vulgar and slang words
 2. tropes, euphemisms and barbarisms
 3. professionalisms, vulgar and slang words
 4. compression, excess and repetitions
18. Slang represents in general a
 1. metaphoric language of non-literary style
 2. rhyming language of bookish style
 3. colloquial style
 4. familiar style
19. The four components of words semantics are
 1. emotive, evaluative, expressive and metaphoric
 2. expressive, stylistic, evaluative and emotive
 3. emotive, stylistic, evaluative and metaphoric
 4. emotive, expressive, evaluative and denotative
20. The main devices of phonostylistics are

1. metaphors, the intonation and pauses
2. the intonation, pauses and metaphors
3. alliteration, assonance and metaphors
4. alliteration, assonance and intonation

21. A half-marked structure denotes

1. a sound-imitation
2. the changing of the form
3. a deviation of the norm
4. a new intonation pattern

22. When a man is called by the name of some animal (**an ass, a duck**) this device is called a(an)

1. deviation; 2. transposition; 3. substitution; 4. opposition

23. In the English dictionaries of frequency of words usage the first 5 positions are occupied by the words

1. to, in, for, be, the 3. the, I, be, he, you
2. he, you, it, they, we 4. the, be, of, and, a

24. The list of most frequently-used words in English and Russian is led by

1. non-categorimatic words
2. syn-categorimatic words
3. categorimatic words
4. categorical words

25. Two disyllable meters in poetry are represented by

1. iambus and dactyl 3. trocheé and iambus
2. trocheé and dactyl 4. dactyl and anapaest

26. Three-syllable meters in poetry are represented by

1. iambus, dactyl and amphibrach
2. amphibrach, dactyl and anapaest
3. dactyl, anapaest and trocheé
4. iambus, trocheé and dactyl

27. Two opposite devices based on the conjunction usage are called

1. asyndeton and polysyndeton
2. syndeton and asyndeton
3. syndeton and polysyndeton
4. asyndeton and anadiplosis

28. The Epithet could be

1. conventional, descriptive and evaluative
2. descriptive, evaluative and denotative
3. conventional, tautological and denotative
4. denotative, tautological and evaluative

29. Alliteration is the repetition of

1. dental sounds; 2. vowels; 3. consonants; 4. alveolar sounds

30. Assonance is the repetition of

1. consonants; 2. affricates; 3. interdental sounds; 4. clusters

31-34 Distribute the following words into classes of ...

31. Colloquial words **chap, daddy, infant, child, father, bloke, kid,**

32. Neutral words **parent, youth, fellow, kiddo, oldo**

33. Bookish words

34. Slang words

35. Decipher the so called "5-Wand-H-pattern rule" in advertising

36-38 Explain the meanings of the words from mass-media language

36. to hijack 37. the identikit 38. biz

39. What figure of speech is used in the question: **"Been to the theater?"**

40. Define the functional substyle of the utterance: "And now we'll be good and wash our face and hands".

Примерная тематика рефератов

1. Categorimatic and sin-categorimatic words in the discourse and their functions.
2. Grammatical stylistics: functions of transpositions.
3. The methodology of stylistic analysis of a belles-lettres text.
4. General characteristics of the British press.
5. The stylistic functions of systemically organized lexis in the discourse: synonyms.
6. The stylistic functions of systemically organized lexis in the discourse: antonyms.
7. The stylistic functions of systemically organized lexis in the discourse: homonyms.
8. The stylistic functions of systemically organized lexis in the discourse: paronyms.
9. The horizontal and vertical gradation of the newspaper language.
10. English Slang, its classifications and stylistic properties.
11. The properties of the English computer communicative discourse; abbreviations and clippings.
12. The syntactic stylistic properties: Figures of speech.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: **вопросов** по теории дисциплины и **отрывка из художественного текста** для стилистического анализа (см. после вопросов).

Вопросы к зачету по стилистике (20 теоретических вопросов)
(8 семестр, очно-заочная форма обучения)

1. Stylistics as a branch of linguistics; the history of its development.
2. The object and the tasks of stylistics.
3. The oratory style and its properties.
4. The stylistic functions of phraseological units and word collocations in the discourse.
5. Sections and divisions of stylistics: what they study.
6. Functional stylistics: general outline.
7. The theory of artistic images: the Tropes.
8. Stylistic functions of such devices as allusion, antonomasia, antithesis, oxymoron, aphorism and pun in a belles-lettres text.
9. The scientific style and its properties.
10. The publicist style: newspaper headlines and advertisements language.
11. Local and temporal elements of the discourse.
12. General characteristics of mass-media style.
13. The colloquial style and its sub-styles.
14. Stylistic functions of the text title.
15. The stylistic functions of proper names (antroponyms) in the text.
16. The stylistic functions of toponyms and their classes
17. Lexicological stylistics: four components of the word connotation.
18. The poetical text and main characteristics of the verse foot.
19. The documentary style and its properties.
20. General characteristics of the Block style: business and private letters.

Типовой отрывок из художественной литературы для стилистического анализа:

O. Wilde THE SELFISH GIANT (an abridged extract)

Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the Giant's garden. One day the Giant came back. When he arrived he saw the children playing in the garden. "What are you doing here?" he cried in a very gruff voice, and the children ran away. *Trespassers will be Prosecuted*

He was a very selfish Giant.

The poor children had now nowhere to play. They tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones, and they did not like it. They used to wander round the high walls when their lessons were over, and talk about the beautiful garden inside. "How happy we were there!" they said to each other.

The spring came, and all over the country there were little blossoms and little birds. Only in the garden of the Selfish Giant it was still winter. The birds did not care to sing in it as there were no children, and the trees forgot to blossom. Once a beautiful flower put its head out from the grass, but when it saw the notice-board it was so sorry for the children that it slipped back into the ground again, and went off to sleep. The only people who were pleased were the Snow and the Frost. "Spring has forgotten this garden," they cried, "so we will live here all the year round." The Snow covered up the grass with her great white cloak, and the Frost painted all the trees silver. Then they invited the North Wind to stay with them, and he came. He was wrapped in furs, and he roared all day about the garden, and blew the chimney-pots down's. "This is a delightful spot," he said, "we must ask the Hail on a visit." So the Hail came. Every day for three hours he rattled on the roof of the castle till he broke most of the slates, and then he ran round and round the garden as fast as he could go. He was dressed in grey, and his breath was like ice.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ СТИЛИСТИКА

4.1. Основная литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И.В. Арнольд ; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 13-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 385 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364035>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-363-4. (дата обращения 01.09.2020).

4.2. Дополнительная литература

1. Евсюкова, Е. Н. Английский язык. Reading and Discussion : учебное пособие для вузов / Е. Н. Евсюкова, Г. Л. Рутковская, О. И. Тараненко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07996-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454160> (дата обращения 01.09.2020).

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	www.uirussia.msu.ru	Лингвистика в России: Научно-образовательный портал	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	ABBY LINGVO (словарь)	https://www.lingvolive.com/ru-ru?lol=true&utm_source=lingvo-online.ru&utm_medium=301redirect&utm_campaign=reg+landing	Свободный доступ
2.	Native English: Изучение английского языка. Проект Study.ru.	Российский общеобразовательный портал https://www.native-english.ru/	Свободный доступ
3.	Oxford Concise Dictionary of Literary Terms./Chris Baldick. – Oxford University Press, 2014.	http://msdarlingsenglish.weebly.com/uploads/1/4/8/8/14880058/oxford_dictionary_of_literary_terms.pdf	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.